

Republiken s Presidents
framställning till Ålands landsting angående
regeringens till Riksdagen överlämnade proposi-
tion med förslag till lag om godkännande av
vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Re-
publiken Finlands regering och Konungariket
Belgiens regering om internationell landsvägs-
trafik.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen
för Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt
bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt
bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i
fördraget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller
ändring av eller avvikelse från stadganden i självstyrelse-
lagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal för
Finlands del även gäller motorfordon samt vissa avgifter,
angående vilka angelägenheter Landstinget jämlikt 13 § 1 mom.
17 punkten och 23 § 4 mom. självstyrelselagen tillkommer
lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras Landstingets
bifall till ifrågavarande lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jäm-
väl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte ge sitt
bifall till den i propositionen
ingående lagens ikraftträdande i
landskapet Åland till de delar

sagda avtal innebär avvikelser från
självstyrelselagen, under förutsätt-
ning att Riksdagen godkänner proposi-
tionen i oförändrad form.

Helsingfors den 5 december 1968.

Republiken s President t

M. Kaunonen



Justitieminister

A. Simonen
A. Simonen

Mariehamn, den 13 december 1968.
N:o 1619. B.D.88/7-68.

Till Ålands landsting.

I enlighet med 8 § 2 mom. självstyrelselagen för Åland får jag härmed till Landstinget överlämna Republikens Presidents framtällning till Ålands landsting angående regeringens till Riksdagen överlämnade proposition med förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Belgiens regering om internationell landsvägstrafik i och för behandling av sagda lag i det syfte 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen avser.

Tor Brenning
Tor Brenning.

Rolf Sundman
Rolf Sundman.

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Belgiens regering om internationell landsvägstrafik.

Då bestämmelserna i konventionen av den 14 december 1956 rörande beskattning av fordon, som användas vid internationell befordran av resande, och bestämmelserna i den samma dag avslutade konventionen rörande beskattning av fordon, som användas vid internationell godsbefordran, bägge för Finlands del bragta i kraft medels två den 10 februari 1967 givna förordningar, (Fördr. ser. 9 och 12/1967) icke reglerar de frågor, vilka ansluter sig till den egentliga trafikutövningen, såsom t.ex. erhållandet av trafik-tillstånd, och ej heller medger befrielse från

skatter och andra pålagor som ansluter sig, till beviljandet av tillstånd och till själva befordran, hade ingåendet av speciella överenskommelser om internationell landsvägstrafik blivit av behovet påkallat även för Finlands del med beaktande av den kraftiga ökningen av den internationella landsvägstrafiken och framförallt utvecklingen av den internationella godstrafiken under 1960-talet. Den internationella landsvägstrafiken med lastbilar och bussar har på 1960-talet utvecklats på följande sätt:

	Lastbilar		Bussar	
	Överskridande av gräns	Förändring %	Överskridande av gräns	Förändring %
1960	10 677		5 361	
1961	16 796	+ 57.3	7 036	+ 31.2
1962	14 448	— 14.0	6 629	— 5.8
1963	18 078	+ 25.1	6 619	— 0.2
1964	21 634	+ 19.7	7 697	+ 16.3
1965	27 974	+ 29.3	7 930	+ 3.0
1966	34 617	+ 23.7	7 803	— 1.6
1967	40 144	+ 16.0	9 276	+ 19.0

Den internationella fjärrgodstrafiken har utvecklats under senare år på grund av de förbättrade bilfärjförbindelserna ännu snabbare än ovannämnda tal, vilka anger totalutvecklingen, utvisar. Prestationstalen för de företag, vilka förmedlat befordran, har enligt av dem lämnade uppgifter under senare år ökat cirka 50 % årligen.

För att lösa de problem, som orsakats av den intensiva utvecklingen av den internationella landsvägstrafiken, avslutade Finland den 5 november 1958 med Danmark, Norge och Sverige en överenskommelse om person- och godsbefordran å väg, som bragtes i kraft medels en den 9 januari 1959 given förordning (Fördr. ser. 1/1959) samt den 27 oktober 1967 med Frankrike, den 10 november

1967 med Ungern och den 1 april 1968 med Rumänien överenskommelser om internationell landsvägstrafik. Den med Frankrike avslutade överenskommelsen bragtes i kraft medels en den 10 maj 1968 given förordning (Fördr. ser. 23/68), den med Ungern avslutade överenskommelsen medels en den 24 maj 1968 given förordning (Fördr. ser. 26/68) och den med Rumänien ingångna överenskommelsen medels en den 13 september 1968 given förordning (Fördr. ser. 55/68). En överenskommelse mellan Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund om internationell biltrafik undertecknades den 18 oktober 1968.

Trafiken med lastbilar mellan Finland och Belgien har, efter att fram till senaste tid

ha varit till sin natur tillfällig numera förändrats och blivit regelbunden och med finska lastbilar utförs cirka 10 resor per månad till Belgien. År 1967 utgjorde antalet gränsöverskridanden 62. Beträffande buss-trafiken finns tillgängliga uppgifter endast rörande belgiska bilar, av vilka enligt tullstyrelsens statistik år 1966 till Finland anlände över 20 och år 1967 33 bilar.

Sedan lastbils- och buss-trafiken nu blivit regelbunden hade avslutande av en överenskommelse mellan Finland och Belgien om internationell landsvägstrafik blivit aktuell framför allt för att underlätta erhållandet av i Belgien erforderliga trafiktillstånd och för befrielse från den i Belgien på landsvägs-transporter påförda synnerligen betydande skatten, så att de finska trafikutövarna erhöles motsvarande befrielse som konkurrerande belgiska och andra utländska trafikutövare och sålunda skulle kunna bibehålla sin konkurrensförmåga i internationell landsvägsbefordran.

Som resultat av de förhandlingar, som förts på initiativ av Finlands regering, under tecknades i Helsingfors den 15 november 1968 en överenskommelse mellan Finland och Belgien om internationell landsvägstrafik. Överenskommelsen berör personbefordran med bussar och godsbe- fordran och baserar sig på tillståndssystemet.

Enligt artikel 1 i överenskommelsen erfordras för all personbefordran med buss mellan de båda länderna eller genom deras territorier tillstånd, dock med undantag av befordran som anges i artikel 5, bl.a. specialbefordran innefattande vanlig turisbefordran. Ansökan om tillstånd för reguljär linjetrafik ävensom för tillfällig personbefordran skall enligt artikel 3 och 4 inlämnas till vederbörande myndigheter i det land, där fordonet är registrerat, vilket innebär en betydande lättnad för de finska trafikutövarna, då de nu kan ansöka om tillstånd direkt av de finska myndigheterna.

Överenskommelsen tillämpas i enlighet med dess artikel 6 på godsbe- fordran mellan de avtalsslutande länderna med motorfordon, som är registrerat i någotdera av de avtalsslutande länderna, och på transittrafik genom det andra avtalsslutande landets territorium och erfordras för sådan befordran tillstånd. Tillstånd erfordras dock ej för i artikel 6 nämnd specialbefordran. Godsbe-

fordran äger rum inom ramen för en kontingent, som vid behov årligen gemensamt bestämmes, förutom i fråga om i artikel 7 nämnd befordran.

I enlighet med artikel 8 i överenskommelsen användes i godstrafiken tidsbegränsade tillstånd och resetillstånd. De finska trafikutövarna som tidigare var tvungna att ansöka om trafiktillstånd av de belgiska myndigheterna, erhåller nu desamma direkt av de finska myndigheterna, då de vid befordran använda fordonens registreringslands vederbörande myndigheter i enlighet med artikel 9 beviljar trafiktillstånden för godsbe- fordran även för befordran som utförs på den andra avtalsslutande partens territorium. Transitbefordran mellan den andra avtalsslutande partens territorium och tredje land är enligt artikel 11 möjlig endast på basen av ett av den andra avtalsslutande parten utfärdat specialtillstånd.

En viktig förändring i det tidigare avtalslösa tillståndet innebär den för transporter- na kostnadsnedsättande bestämmelsen i artikel 15 i överenskommelsen att tillstånden beviljas avgiftsfritt och att de är befriade från stämpelskatt och alla övriga skatter. På basen av denna artikel erhåller de belgiska trafikutövarna tillstånden för befordran i Finland avgiftsfritt och de finska trafikutövarna för befordran i Belgien.

I enlighet med artikel 13 befrias tillfälligt i Finland befintliga belgiska dieselfordon, vilka såsom bränsle använder dieselolja, från egentlig motorfordonsskatt. Då överenskommelsens tillämpningsområde är begränsat till person- och godsbe- fordran, som utförs med kommersiella fordon, varmed avses personbefordran med buss eller godsbe- fordran med bil, berör nämnda skattelättnad icke t.ex. personbefordran. Nämnda i överenskommelsen ingående skattelättnad motsvarar i huvuddrag de skattelättnader, vilka tillämpas på medlemsländerna i konventionen rörande beskattning av fordon, som användas vid internationell befordran av resande (Fördr. ser. 9/67) och i konventionen rörande beskattning av fordon, som användas vid internationell godsbe- fordran (Fördr. ser. 12/67). För ett privatfordons del innebär det ovan avsedda stadgandet att man i Finland för användning av dieseldriven buss eller dieseldriven bil som utför godsbe- fordran ej påför skatt, vilken annars skulle för en bil som

användes för godsbe- fordran, vars totalvikt är högst 2 600 kg, utgöra 1 mark per dygn och för annan bil 3 mark per dygn. Då hittills få belgiska kommersiella fordon besökt Finland, är det ej möjligt att tillförlitligt beräkna, hur stor lättnad, uttryckt i mark, överenskommelsen innebär beträffande belgiska fordons totalskatt per år.

I enlighet med överenskommelsens artikel 14 befrias finska fordon och deras släp- vagnar, vilka tillfälligt befinner sig på belgiskt område från trafikskatt på motorfordon. Denna skatt, som påföres utländska fordon på basen av vistelse i Belgien beräknas för vistelsedag och utgör per dag:

	bensin	Bränsle	dieselolja
Personbefordran som utförs mot ersättning	ca 2,50 mk		ca 4,60 mk
	bensin	Bränsle	dieselolja
Fordon vilka utföra godsbe- fordran:			
fordonets tomvikt under	5 000 kg	ca 10,— mk	ca 18,50 mk
" "	5 000 —	9 990 kg	ca 13,50 "
" "		10 000 kg	ca 26,— "
" "		eller däröver	ca 28,— "
			ca 53,— "

Vid beräkandet av skatten lägges till fordonets vikt påhängvagnens eller släp- vagnens vikt.

Om skattens innebörd för de finska trafik- utövarna finns ej noggranna beräkningar, men under skatteåret 1968 besöktes Belgien i medeltal av 10 finska lastbilar per månad.

För befordran i Belgien bör för finska fordonen fortsättningsvis erläggas skatt i Belgien. I Finland förekommer ej motsva- rande skatt på befordran.

Enligt artikel 16 i överenskommelsen tillämpas de avtalsslutande parternas nationella lagstiftning, såvida ej annat föreskrives i överenskommelsen. De avtalsslutande parter- nas vederbörande myndigheter är enligt arti- kel 17 skyldiga att övervaka att bestämmel- serna i överenskommelsen iakttas.

Då överenskommelsen för Belgiens del trä- der i kraft utan behandling i parlamentet, bestämmes i dess artikel 21, att överenskom- melsen träder i kraft den trettionde dagen efter det de avtalsslutande parterna meddelat varandra att erforderliga konstitutionella formaliteter blivit uppfyllda. Överenskom-

melsen har ingåtts för ett år och den skall därefter anses ha förnyats för ett år i sänder, om icke någondera parten uppsäger den- samma tre månader innan giltighetstiden utgår.

Regeringen anser, att man medelst denna överenskommelse åstadkommer bättre möjlig- heter än förut för finska trafikutövare att delta i den på Belgien inriktare lands- vägstrafiken och i allmänhet i internationell landsvägstrafik.

Med stöd av vad ovan anförts, föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i överenskommelsen mel- lan Republikens Finlands regering och Konungariket Belgiens regering om internationell landsvägstrafik, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Enär ifrågavarande överenskommelse inne- håller bestämmelser, vilka hör till området för lagstiftningen, förelägges samtidigt Riks- dagen till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Finland och Belgien om internationell landsvägstrafik.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 15 november 1968 mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Belgiens regering avslutade överenskommelsen om internationell landsvägstrafik, skall, försåvitt de hör till området för lagstiftningen, vara i kraft såsom därom avtalats. Närmare bestämmelser om verkställigheten och tillämpningen av denna lag utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 29 november 1968.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Belgiens regering om internationell landsvägstrafik

Republiken Finlands regering och Konungariket Belgiens regering har i syfte att främja person- och godsbefordran med kommersiella fordon på landsväg mellan de båda länderna och genom deras territorier överenskommit om följande:

I. Personbefordran med buss

Befordran, för vilken tillstånd erfordras

Artikel 1

För all personbefordran med buss mellan de båda länderna eller genom deras territorier erfordras tillstånd, dock med undantag av befordran som anges i artikel 5.

Reguljär linjetrafik

Artikel 2

1. Avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter överenskommer på grundval av ömsesidighet om reguljär linjetrafik mellan de båda länderna och genom deras territorier.

2. Avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter utfärdar tillstånd för den del av resan, som äger rum inom deras territorium.

Artikel 3

1. Ansökan om tillstånd skall, senast två månader före den dag, då trafiken är avsedd

ACCORD

entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Belgique concernant les transports routiers internationaux.

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Belgique, animés du désir de développer les transports routiers de voyageurs et de marchandises effectués entre les deux États, au moyen de véhicules commerciaux, ainsi que le transit par leur territoire respectif, sont convenus de ce qui suit:

I. Transport de voyageurs par autobus et autocars

Transports soumis au régime de l'autorisation

Article 1

Tous les transports de voyageurs, par autobus ou par autocar, entre les deux pays ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation, sauf ceux qui sont définis à l'article 5.

Lignes régulières

Article 2

1. Les lignes régulières entre les deux pays ou en transit par leur territoire sont agréées d'un commun accord et sur base de réciprocité par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent l'autorisation pour le tronçon de parcours situé sur leur territoire.

Article 3

1. La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes du pays

att påbörjas, inlämnas till vederbörande myndigheter i det land där fordonet är registrerat.

2. Till ansökan om tillstånd skall fogas erforderliga handlingar (med uppgift om trafikutövarens namn eller firma, förslag till tidtabell och till taxor samt till resrutt, platser för uppehåll, utredning om den tidsperiod av året, under vilken trafiken bedrivs, datum då trafiken är avsedd att påbörjas, arrangemang mellan trafikutövare som använder samma linje). De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter må kräva sådana ytterligare upplysningar de anser nödiga.

3. Vardera avtalsslutande partens vederbörande myndigheter tillställer ömsesidigt varandra de ansökningar som de ämnar godkänna, åtföljda av samtliga erforderliga handlingar.

Innan tillstånd utfärdas skall genomfarts-ländernas samtycke härtill inhämtas.

Övrig befordran

Artikel 4

1. Tillstånd för tillfällig personbefordran i övriga fall än de som avses i artikel 5 utfärdas på grundval av ansökan, som inlämnats till vederbörande myndighet i det land där fordonet är registrerat. Denna myndighet tillställer ansökan den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet för utfärdandet av tillståndet.

2. För varje resa eller för varje serie av bestämda resor samt för varje fordon utfärdas ett särskilt tillstånd för tur- och för returresa, såvida annorlunda icke bestämts i nämnda tillstånd.

3. Det av avtalsslutande parts vederbörande myndigheter utfärdade tillståndet skall medfölja fordonet. Det skall vid anfordran företes behörig kontrollmyndighet.

Befordran för vilken ej erfordras tillstånd

Artikel 5

1. Trafikföretag, vilkas driftställe befinner sig i någotdera landet och vilka är berättigade att därstädes utföra tillfällig be-

d'immatriculation du véhicule au plus tard deux mois avant la date prévue pour la mise en exploitation du service.

2. Elle doit être accompagnée de la documentation nécessaire (nom ou raison sociale du transporteur, projet d'horaire, de tarifs et d'itinéraire, points d'arrêt, indication de la période d'exploitation au cours de l'année, indication de la date prévue pour le début du service, arrangements conclus entre transporteurs exploitant une ligne en commun). En outre les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent demander les autres indications qu'elles jugent utiles.

3. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante transmettent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les demandes qu'elles ont l'intention d'admettre, accompagnées de toutes les pièces requises.

Toute autorisation est subordonnée à l'accord préalable des pays transités.

Autres transports

Article 4

1. Les autorisations pour les transports occasionnels de voyageurs autres que ceux visés à l'article 5 sont délivrées sur la base des demandes présentées à l'autorité compétente de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé. Cette autorité les transmet à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante en vue de la délivrance d'autorisation.

2. Il est délivré, pour chaque voyage ou pour chaque série de voyages déterminés, ainsi que pour chaque véhicule, une autorisation individuelle qui couvre le trajet aller — retour, à moins que l'autorisation précitée n'en dispose autrement.

3. Chaque véhicule doit avoir à bord l'autorisation délivrée par chacune des autorités compétentes des Parties contractantes. Elle doit être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Transports non soumis à l'autorisation

Article 5

1. Les entreprises de transport ayant leur siège d'exploitation dans l'un des deux pays et qui sont autorisées à y assurer des trans-

fordran, må utan annat tillstånd utföra befordran till den andra avtalsslutande partens territorium eller genom detsamma:

a) med fordon, som återvänder till avgångsorten och vilken under hela resan befordrar samma personer;

b) under resa, som påbörjas på ort som är belägen i fordonets registreringsland och avslutas inom den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att fordonet återvänder tomt till registreringslandet;

c) med fordon som anländer tomt för att ersätta ett annat fordon, som gått sönder.

2. Vid befordran som avses i denna artikel skall en förteckning över passagerarna medfölja fordonet. Denna förteckning skall vid anfordran företes behörig kontrollmyndighet.

II. Godsbefordran

Artikel 6

1. Denna överenskommelse tillämpas på internationell godsbefordran, varmed avses befordran mellan Belgien och Finland eller tvärtom, då befordran utföres med motorfordon, som registrerats i någotdera av de avtalsslutande länderna, ävensom på transittrafik genom det andra avtalsslutande landets territorium med motorfordon, som registrerats i det andra avtalsslutande landet.

Den tillämpas icke på sådan inrikes befordran inom någotdera landet, vilken utföres av trafikutövare från det andra landet. Sådan befordran är fortfarande underkastad de nationella bestämmelserna.

2. För befordran som avses i punkt 1 av denna artikel erfordras ett i förväg utfärdat tillstånd.

3. Tillstånd erfordras dock icke för:

a) privat befordran för egen räkning;
b) tillfällig varubefordran till och från flygfält till följd av att flygrutten ändrats;

c) befordran av resgoods med släpvagnar till fordon, avsedda för befordran av passa-

ports occasionnels peuvent, sans autre autorisation, effectuer des transports sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou en transit par ce territoire:

a) lorsque le véhicule a toujours à bord les mêmes voyageurs lors d'un seul et même voyage et ce, depuis le lieu d'embarquement jusqu'au retour en ce lieu;

b) lors d'un voyage dont le point de départ est situé sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule et le terminus sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que le véhicule revienne à vide au pays d'immatriculation;

c) lorsque le véhicule entre à vide en vue d'un dépannage.

2. Pour les transports visés au présent article, une liste des voyageurs doit se trouver à bord du véhicule. Cette liste doit être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

II. Transports de marchandises

Article 6

1. Le présent Accord s'applique au trafic international de marchandises, c'est-à-dire aux transports entre la Belgique et la Finlande ou inversement, assurés au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans l'un des deux pays contractants, ainsi qu'au trafic en transit assuré à travers le territoire de l'un des pays contractants par un véhicule automobile immatriculé dans l'autre pays contractant.

Il ne s'applique, en aucun cas, à l'exécution sur le territoire d'un des deux pays, par un transporteur de l'autre pays, d'un transport en régime intérieur, lequel est et demeure soumis aux conditions de la réglementation nationale.

2. Les transports visés au premier alinéa du présent article sont soumis à autorisation préalable.

3. Sont toutefois dispensés d'autorisation:

a) les transports pour compte propre;
b) les transports occasionnels de marchandises à destination et en provenance des aéroports, en cas de déviation des services aériens;

c) les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux

gerare, samt befordran av resgods till och från flygfält med alla slags fordon;

d) postbefordran;
e) tillfart med reservfordon och bogservagnar samt befordran av skadade fordon;

f) befordran av döda djur, som skall flås;

g) befordran av bin och fiskyngel;
h) befordran av lik.

Tillstånd erfordras icke heller för gods-befordran, som utföres:

— med fordon, avsedda för personbefordran;
— med fordon, vilkas tillåtna maximilast understiger 500 kg.

Artikel 7

Tillstånd erfordras, men utom kontingen-ten, för:

a) godsbefordran med motorfordon, vilkas tillåtna maximivikt (släpvagnarnas vikt medräknad) icke överstiger sex ton;

b) befordran av konstföremål och konstverk, som är avsedda att ställas ut eller för kommersiella ändamål;

c) tillfällig befordran av föremål och material, som uteslutande är avsedd för reklam eller information;

d) befordran av flyttgods, som utföres med särskild utrustning;

e) befordran av material, tillbehör och djur, avsedda för eller härrörande från teaterföreställningar, musikevenemang, film- och cirkusföreställningar, idrottsevenemang, mäs-sor och marknader samt för radioinspelningar och film- och televisionsupptagningar;

f) befordran av matvaror i reglerad tem-peratur i specialfordon;

g) transitbefordran genom den andra av-talsslutande partens territorium.

Artikel 8

1. Tillstånden är av två slag:
a) tidsbegränsade tillstånd, som gäller för ett obegränsat antal resor och under högst ett år;

transports de voyageurs, ainsi que les trans-ports de bagages par tous genres de véhi-cules à destination et en provenance des aéroports;

d) les transports postaux;
e) l'entrée des véhicules de dépannage et de remorquage ainsi que le transport de véhicules endommagés;

f) le transport de cadavres d'animaux pour l'équarrissage;

g) les transports d'abeilles et d'alevins;
h) les transports funéraires.

En outre, sont également dispensés d'autori-sation, les transports de marchandises exé-cutés:

— au moyen de véhicules construits pour le transport de personnes;
— au moyen de véhicules dont la charge utile est inférieure à 500 kg.

Article 7

Sont soumis à autorisation, mais placés hors contingent:

a) les transports de marchandises effec-tués au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas six tonnes;

b) les transports d'objets et d'oeuvres d'art destinés à des expositions ou à des fins commerciales;

c) les transports occasionnels d'objets et de matériel destinés exclusivement à la pub-licité ou à l'information;

d) les transports de déménagements effec-tués au moyen de matériel spécialisé;

e) les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, ciné-matographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux desti-nés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;

f) les transports de denrées effectués sous température dirigée, au moyen de véhicules spéciaux;

g) les transports en transit par le terri-toire de l'autre Partie contractante.

Article 8

1. Les autorisations sont de deux types:
a) autorisations à temps:
elles sont valables pour un nombre indé-terminé de voyages et pour une période qui ne peut excéder un an;

b) resetillstånd, som gäller för en eller flera resor och under högst tre månader.

2. Den som erhållit tillstånd skall före varje befordran ifylla den till tillståndet anslutna fraktsedeln.

Artikel 9

Företagare beviljas trafikstillstånd av ve-derbörande myndigheter i det land, där for-donen med vilka företagen utför befordran är registrerade och, i förekommande fall, inom de kontingenter som de avtalsslutande parterna årligen gemensamt överenskommer om.

Artikel 10

1. De båda avtalsslutande parternas ve-derbörande myndigheter fastställer i samför-stånd modeller för tillstånden.

2. Dessa myndigheter tillställer varandra det antal tillstånd in blanco som erfordras för utförande av befordran som avses i denna överenskommelse.

3. Tillstånd skall åtföljas av en fraktsedel, som avstämplas av tullen vid ankomst till och avfärd från den stat, för vilken tillståndet gäller.

Artikel 11

Trafikföretag i det ena avtalsslutande lan-det må utföra befordran mellan den andra avtalsslutande partens territorium och tredje land, om de har erhållit ett specialtillstånd härtill av den andra avtalsslutande parten.

Artikel 12

1. Tillstånden är personliga och kan icke överlåtas.

2. Tillstånden skall, när deras giltighetstid upphör, återställas till den myndighet som utfärdat dem.

III. Bestämmelser om beskattning

Artikel 13

I Belgien behöri-gen registrerade motorfor-don av alla slag samt släpvagnar till dem, vilka tillfälligt befinner sig på Republiken

b) autorisations au voyage:

elles sont valables pour un ou plusieurs voyages et pour une durée maximum de trois mois.

2. Le titulaire de l'autorisation est tenu de remplir, avant chaque transport, le compte rendu de transport annexé à l'autori-sation.

Article 9

Les autorisations de transport sont déliv-rées aux entreprises par les autorités compé-tentes du pays d'immatriculation des véhi-cules au moyen desquels sont effectués les transports et, le cas échéant, dans la limite des contingents fixés chaque année, d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 10

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modèles d'autorisation.

2. Ces autorités se transmettent, en blanc, le nombre d'autorisations nécessaires pour effectuer les transports soumis au présent Accord.

3. Elles doivent être accompagnées d'un compte rendu de transport qui est timbré par le service des douanes à l'entrée et à la sortie du territoire de l'Etat pour lequel elles sont valables.

Article 11

Les entreprises de transport d'une Partie contractante peuvent effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie contrac-tante et un Etat tiers, si elles ont obtenu une autorisation spéciale de cette autre Partie contractante.

Article 12

1. Les autorisations sont personnelles et incessibles;

2. Elles doivent être retournées à l'autorité qui les a délivrées, à l'expiration de leur période de validité.

III. Dispositions fiscales

Article 13

Les véhicules automobiles de tous genres, régulièrement immatriculés en Belgique, ainsi que leurs remorques, et qui séjournent tem-

Finlands område, är befriade från de skatter som avses i 9 § 4 mom. förordningen den 30 december 1966 angående verkställighet och tillämpning av lagen om skatt på motorfordon, likväl med undantag av de tilläggsskatter som avses i nämnda förordning.

Artikel 14

I Finland behörigen registrerade motorfordon av alla slag samt släpvagnar till dem, vilka tillfälligt befinner sig på belgiskt område, är befriade från den trafikskatt på motorfordon som avses i den kungliga förordningen den 23 november 1965.

IV. Allmänna bestämmelser

Artikel 15

1. Tillståndet skall medfölja i fordonet och på anfordran företes behörig kontrollmyndighet.

2. Tillstånden utfärdas avgiftsfritt av de båda avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter och är befriade från stämpelskatt och alla övriga skatter.

Artikel 16

Såvida annat icke föreskrives i denna överenskommelse skall de avtalsslutande parternas nationella lagstiftning tillämpas.

Artikel 17

Vederbörande myndigheter tillser att innehavarna av tillstånd iakttar bestämmelserna i överenskommelsen samt tillställer varandra protokoll över företagna undersökningar och framställer förslag till påföljder.

Artikel 18

De myndigheter som är behöriga att vidtaga de åtgärder som angives i denna överenskommelse är:

för Republiken Finland:

Ministeriet för kommunikationsväsendet och allmänna arbetena och

för Konungariket Belgien:

Ministeriet för kommunikationer, post, telegraf och telefon.

porairement sur le territoire de la République de Finlande, sont exonérés des impôts visés à l'article 9, alinéa 4, de l'arrêté d'exécution et d'application de la loi du 30 décembre 1966 relative aux impôts sur les véhicules à moteur, à l'exclusion toutefois des taxes additionnelles prévues par ledit arrêté.

Article 14

Les véhicules automobiles de tous genres régulièrement immatriculés en Finlande, ainsi que leurs remorques, et qui séjournent temporairement sur le territoire belge sont exonérés de la taxe de circulation sur les véhicules automobiles, dont les dispositions ont été codifiées par l'arrêté royal du 23 novembre 1965.

IV. Dispositions générales

Article 15

1. Les autorisations de transport doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

2. Ces autorisations sont délivrées gratuitement par les autorités compétentes de chaque Partie contractante; ainsi sont-elles exemptées de droits de timbre ou toute autre redevance.

Article 16

Lorsque le présent Accord n'en dispose pas autrement, les législations nationales des Parties contractantes sont applicables.

Article 17

Les autorités compétentes veillent au respect par les bénéficiaires d'autorisations, des dispositions de l'Accord et se communiquent les procès-verbaux des constatations faites et les sanctions proposées.

Article 18

Les autorités compétentes pour prendre les mesures définies par le présent Accord sont:

pour la République de Finlande:

le Ministère des Communications et des Travaux Publics

et pour le Royaume de Belgique:

le Ministère des Communications, des Postes, Télégraphes et Téléphones.

Artikel 19

1. De avtalsslutande parternas representanter sammanträder vid behov till en blandad kommission för att ombesörja att överenskommelsen vederbörligen verkställs och särskilt för att:

utreda alla svårigheter som kan föranledas av överenskommelsens tillämpning;

fastställda kontingent;

bestämma de praktiska förutsättningarna för utfärdande av tillstånd; och

överenskomma om utbyte av statistiska uppgifter, som gäller trafiken.

2. Den blandade kommissionens beslut underställs vid behov vardera avtalsslutande partens regering för godkännande.

Artikel 20

De avtalsslutande parterna överenskommer om tillämpningen av denna överenskommelse i ett protokoll, vilket undertecknas samtidigt som denna överenskommelse.

Artikel 21

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettonde dagen efter det de avtalsslutande parternas regeringar underrättat varandra att erforderliga konstitutionella formaliteter uppfyllts.

2. Överenskommelsen har ingåtts för ett år; den skall därefter anses ha förnyats för ett år i sänder, om icke någondera avtalsslutande parten uppsäger densamma tre månader innan giltighetstiden utgår.

Som skedde i Helsingfors den 15 november 1968 i två originala exemplar på franska, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Republiken Finlands Regering

Paul Gustafsson

För Konungariket Belgiens Regering

Ch. Kerremans

Article 19

1. Les représentants des Parties contractantes se réuniront, en tant que de besoin, en commission mixte pour assurer la bonne exécution de l'Accord et notamment pour:

Résoudre toute difficulté que pourrait soulever l'application de l'Accord;

Déterminer le contingent;

Arrêter les conditions pratiques de délivrance des autorisations;

Convenir d'échanger des données statistiques concernant la circulation.

2. Les conclusions de la commission mixte sont soumises, si nécessaire, à l'approbation du gouvernement de chaque Partie contractante.

Article 20

Les Parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un protocole signé en même temps que ledit Accord.

Article 21

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après que les Gouvernements des Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

2. Il est conclu pour une durée d'un an; il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, trois mois avant l'expiration de la période en cours.

Fait à Helsinki le 15 novembre 1968 en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande

Paul Gustafsson

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Ch. Kerremans

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Belgiens regering om internationell landsvägstrafik.

Då bestämmelserna i konventionen av den 14 december 1956 rörande beskattning av fordon, som användas vid internationell befordran av resande, och bestämmelserna i den samma dag avslutade konventionen rörande beskattning av fordon, som användas vid internationell godsbefordran, bäge för Finlands del bragta i kraft medels två den 10 februari 1967 givna förordningar, (Fördr. ser. 9 och 12/1967) icke reglerar de frågor, vilka ansluter sig till den egentliga trafik-utövningen, såsom t.ex. erhållandet av trafik-tillstånd, och ej heller medger befrielse från

skatter och andra pålagor som ansluter sig, till beviljandet av tillstånd och till själva befordran, hade ingåendet av speciella överenskommelser om internationell landsvägs- trafik blivit av behovet påkallat även för Finlands del med beaktande av den kraftiga ökningen av den internationella landsvägs- trafiken och framförallt utvecklingen av den internationella godstrafiken under 1960-talet.

Den internationella landsvägstrafiken med lastbilar och bussar har på 1960-talet ut- vecklats på följande sätt:

	Lastbilar		Bussar	
	överskridande av gräns	Förändring %	överskridande av gräns	Förändring %
1960	10 677		5 361	
1961	16 796	+ 57.3	7 036	+ 31.2
1962	14 448	— 14.0	6 629	— 5.8
1963	18 078	+ 25.1	6 619	— 0.2
1964	21 634	+ 19.7	7 697	+ 16.3
1965	27 974	+ 29.3	7 930	+ 3.0
1966	34 617	+ 23.7	7 803	— 1.6
1967	40 144	+ 16.0	9 276	+ 19.0

Den internationella fjärrgodstrafiken har utvecklats under senare år på grund av de förbättrade bilfärjförbindelserna ännu snab- bare än ovannämnda tal, vilka anger total- utvecklingen, utvisar. Prestationstalen för de företag, vilka förmedlat befordran, har enligt av dem lämnade uppgifter under senare år ökat cirka 50 % årligen.

För att lösa de problem, som orsakats av den intensiva utvecklingen av den internatio- nella landsvägstrafiken, avslutade Finland den 5 november 1958 med Danmark, Norge och Sverige en överenskommelse om person- och godsbefordran å väg, som bragtes i kraft medels en den 9 januari 1959 given förord- ning (Fördr. ser. 1/1959) samt den 27 okto- ber 1967 med Frankrike, den 10 november

1967 med Ungern och den 1 april 1968 med Rumänien överenskommelser om internatio- nell landsvägstrafik. Den med Frankrike av- slutade överenskommelsen bragtes i kraft medels en den 10 maj 1968 given förordning (Fördr. ser. 23/68), den med Ungern av- slutade överenskommelsen medels en den 24 maj 1968 given förordning (Fördr. ser. 26/ 68) och den med Rumänien ingångna över- enskommelsen medels en den 13 september 1968 given förordning (Fördr. ser. 55/68). En överenskommelse mellan Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund om internationell biltrafik undertecknades den 18 oktober 1968.

Trafiken med lastbilar mellan Finland och Belgien har, efter att fram till senaste tid

ha varit till sin natur tillfällig numera förändrats och blivit regelbunden och med finska lastbilar utförs cirka 10 resor per månad till Belgien. År 1967 utgjorde antalet gränsöverskridanden 62. Beträffande buss-trafiken finns tillgängliga uppgifter endast rörande belgiska bilar, av vilka enligt tullstyrelsens statistik år 1966 till Finland anlände över 20 och år 1967 33 bilar.

Sedan lastbilstrafiken nu blivit regelbunden hade avslutande av en överenskommelse mellan Finland och Belgien om internationell landsvägstrafik blivit aktuell framför allt för att underlätta erhållandet av i Belgien erforderliga trafiktillstånd och för befrielse från den i Belgien på landsvägs-transporter påförda synnerligen betydande skatten, så att de finska trafikutövarna erhöles motsvarande befrielse som konkurrerande belgiska och andra utländska trafikutövare och sålunda skulle kunna bibehålla sin konkurrensförmåga i internationell landsvägsbefordran.

Som resultat av de förhandlingar, som förts på initiativ av Finlands regering, undertecknades i Helsingfors den 15 november 1968 en överenskommelse mellan Finland och Belgien om internationell landsvägstrafik. Överenskommelsen berör personbefordran med bussar och godsbe- fordran och baserar sig på tillståndssystemet.

Enligt artikel 1 i överenskommelsen erfordras för all personbefordran med buss mellan de båda länderna eller genom deras territorier tillstånd, dock med undantag av befordran som anges i artikel 5, bl.a. specialbefordran innefattande vanlig turisbefordran. Ansökan om tillstånd för reguljär linjetrafik ävensom för tillfällig personbefordran skall enligt artikel 3 och 4 inlämnas till vederbörande myndigheter i det land, där fordonet är registrerat, vilket innebär en betydande lättnad för de finska trafikutövarna, då de nu kan ansöka om tillstånd direkt av de finska myndigheterna.

Överenskommelsen tillämpas i enlighet med dess artikel 6 på godsbe- fordran mellan de avtalsslutande länderna med motorfordon, som är registrerat i någotdera av de avtalsslutande länderna, och på transittrafik genom det andra avtalsslutande landets territorium och erfordras för sådan befordran tillstånd. Tillstånd erfordras dock ej för i artikel 6 nämnd specialbefordran. Godsbe-

fordran äger rum inom ramen för en kontingent, som vid behov årligen gemensamt bestämmes, förutom i fråga om i artikel 7 nämnd befordran.

I enlighet med artikel 8 i överenskommelsen användes i godstrafiken tidsbegränsade tillstånd och resetillstånd. De finska trafikutövarna som tidigare var tvungna att ansöka om trafiktillstånd av de belgiska myndigheterna, erhåller nu desamma direkt av de finska myndigheterna, då de vid befordran använda fordonens registreringslands vederbörande myndigheter i enlighet med artikel 9 beviljar trafiktillstånden för godsbe- fordran även för befordran som utförs på den andra avtalsslutande partens territorium. Transitbefordran mellan den andra avtalsslutande partens territorium och tredje land är enligt artikel 11 möjlig endast på basen av ett av den andra avtalsslutande parten utfärdat specialtillstånd.

En viktig förändring i det tidigare avtalslösa tillståndet innebär den för transporter- na kostnadsnedsättande bestämmelsen i artikel 15 i överenskommelsen att tillstånden beviljas avgiftsfritt och att de är befriade från stämpelskatt och alla övriga skatter. På basen av denna artikel erhåller de belgiska trafikutövarna tillstånden för befordran i Finland avgiftsfritt och de finska trafikutövarna för befordran i Belgien.

I enlighet med artikel 13 befrias tillfälligt i Finland befintliga belgiska dieselfordon, vilka såsom bränsle använder dieselolja, från egentlig motorfordonsskatt. Då överenskommelsens tillämpningsområde är begränsad till person- och godsbe- fordran, som utförs med kommersiella fordon, varmed avses personbefordran med buss eller godsbe- fordran med bil, berör nämnda skattelättnad icke t.ex. personbefordran. Nämnda i överenskommelsen ingående skattelättnad motsvarar i huvuddrag de skattelättnader, vilka tillämpas på medlemsländerna i konventionen rörande beskattning av fordon, som användas vid internationell befordran av resande (Fördr. ser. 9/67) och i konventionen rörande beskattning av fordon, som användas vid internationell godsbe- fordran (Fördr. ser. 12/67). För ett privatfordons del innebär det ovan avsedda stadgandet att man i Finland för användning av diesel- driven buss eller diesel- driven bil som utför godsbe- fordran ej påför skatt, vilken annars skulle för en bil som

användes för godsbe- fordran, vars totalvikt är högst 2 600 kg, utgöra 1 mark per dygn och för annan bil 3 mark per dygn. Då hittills få belgiska kommersiella fordon besökt Finland, är det ej möjligt att tillförlitligt beräkna, hur stor lättnad, uttryckt i mark, överenskommelsen innebär beträffande belgiska fordons totalskatt per år.

Personbefordran som utförs mot ersättning

Bränsle		
bensin		dieselolja
ca 2,50 mk		ca 4,60 mk

Fordon vilka utföra godsbe- fordran:

Bränsle		
bensin		dieselolja
fordonets tomvikt under 5 000 kg	ca 10,— mk	ca 18,50 mk
” ” 5 000 — 9 990 kg	ca 13,50 ”	ca 26,— ”
” ” 10 000 kg		
eller däröver	ca 28,— ”	ca 53,— ”

Vid beräklandet av skatten lägges till fordonets vikt påhängvagnens eller släp- vagnens vikt.

Om skattens innebörd för de finska trafik- utövarna finns ej noggranna beräkningar, men under skatteåret 1968 besöktes Belgien i medeltal av 10 finska lastbilar per månad.

För befordran i Belgien bör för finska fordonen fortsättningsvis erläggas skatt i Belgien. I Finland förekommer ej motsva- rande skatt på befordran.

Enligt artikel 16 i överenskommelsen tillämpas de avtalsslutande parternas nationella lagstiftning, såvida ej annat föreskrives i överenskommelsen. De avtalsslutande parter- nas vederbörande myndigheter är enligt arti- kel 17 skyldiga att övervaka att bestämmel- serna i överenskommelsen iakttas.

Då överenskommelsen för Belgiens del trä- der i kraft utan behandling i parlamentet, bestämmes i dess artikel 21, att överenskom- melsen träder i kraft den trettionde dagen efter det de avtalsslutande parterna meddelat varandra att erforderliga konstitutionella formaliteter blivit uppfyllda. Överenskom-

I enlighet med överenskommelsens artikel 14 befrias finska fordon och deras släp- vagnar, vilka tillfälligt befinner sig på belgiskt område från trafikskatt på motor- fordon. Denna skatt, som påföres utländska fordon på basen av vistelse i Belgien beräk- nas för vistelsedag och utgör per dag:

melsen har ingåtts för ett år och den skall därefter anses ha förnyats för ett år i sänder, om icke någondera parten uppsäger den- samma tre månader innan giltighetstiden utgår.

Regeringen anser, att man medelst denna överenskommelse åstadkommer bättre möjlig- heter än förut för finska trafikutövare att delta i den på Belgien inriktare lands- vägstrafiken och i allmänhet i internationell landsvägstrafik.

Med stöd av vad ovan anförts, föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i överenskommelsen mel- lan Republikens Finlands regering och Konungariket Belgiens regering om internationell landsvägstrafik, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Enär ifrågavarande överenskommelse inne- håller bestämmelser, vilka hör till området för lagstiftningen, förelägges samtidigt Riks- dagen till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Finland och Belgien om internationell landsvägstrafik.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 15 november 1968 mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Belgiens regering avslutade överenskommelsen om internationell landsvägstrafik, skall, för såvitt de hör till området för lagstiftningen, vara i kraft såsom därom avtalats. Närmare bestämmelser om verkställigheten och tillämpningen av denna lag utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 29 november 1968.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Belgiens regering om internationell landsvägstrafik

Republiken Finlands regering och Konungariket Belgiens regering har i syfte att främja person- och godsbefordran med kommersiella fordon på landsväg mellan de båda länderna och genom deras territorier överenskommit om följande:

I. Personbefordran med buss

Befordran, för vilken tillstånd erfordras

Artikel 1

För all personbefordran med buss mellan de båda länderna eller genom deras territorier erfordras tillstånd, dock med undantag av befordran som anges i artikel 5.

Reguljär linjetrafik

Artikel 2

1. Avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter överenskommer på grundval av ömsesidighet om reguljär linjetrafik mellan de båda länderna och genom deras territorier.

2. Avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter utfärdar tillstånd för den del av resan, som äger rum inom deras territorium.

Artikel 3

1. Ansökan om tillstånd skall, senast två månader före den dag, då trafiken är avsedd

ACCORD

entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Belgique concernant les transports routiers internationaux.

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Belgique, animés du désir de développer les transports routiers de voyageurs et de marchandises effectués entre les deux Etats, au moyen de véhicules commerciaux, ainsi que le transit par leur territoire respectif, sont convenus de ce qui suit:

I. Transport de voyageurs par autobus et autocars

Transports soumis au régime de l'autorisation

Article 1

Tous les transports de voyageurs, par autobus ou par autocar, entre les deux pays ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation, sauf ceux qui sont définis à l'article 5.

Lignes régulières

Article 2

1. Les lignes régulières entre les deux pays ou en transit par leur territoire sont agréées d'un commun accord et sur base de réciprocité par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent l'autorisation pour le tronçon de parcours situé sur leur territoire.

Article 3

1. La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes du pays

att påbörjas, inlämnas till vederbörande myndigheter i det land där fordonet är registrerat.

2. Till ansökan om tillstånd skall fogas erforderliga handlingar (med uppgift om trafikutövarens namn eller firma, förslag till tidtabell och till taxor samt till resrutt, platser för uppehåll, utredning om den tidsperiod av året, under vilken trafiken bedrivs, datum då trafiken är avsedd att påbörjas, arrangemang mellan trafikutövare som använder samma linje). De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter må kräva sådana ytterligare upplysningar de anser nödiga.

3. Vardera avtalsslutande partens vederbörande myndigheter tillställer ömsesidigt varandra de ansökningar som de ämnar godkänna, åtföljda av samtliga erforderliga handlingar.

Innan tillstånd utfärdas skall genomfarts-ländernas samtycke härtill inhämtas.

Övrig befordran

Artikel 4

1. Tillstånd för tillfällig personbefordran i övriga fall än de som avses i artikel 5 utfärdas på grundval av ansökan, som inlämnats till vederbörande myndighet i det land där fordonet är registrerat. Denna myndighet tillställer ansökan den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet för utfärdandet av tillståndet.

2. För varje resa eller för varje serie av bestämda resor samt för varje fordon utfärdas ett särskilt tillstånd för tur- och för returresa, såvida annorlunda icke bestämts i nämnda tillstånd.

3. Det av avtalsslutande parts vederbörande myndigheter utfärdade tillståndet skall medfölja fordonet. Det skall vid anfordran företes behörig kontrollmyndighet.

Befordran för vilken ej erfordras tillstånd

Artikel 5

1. Trafikföretag, vilkas driftställe befinner sig i någotdera landet och vilka är berättigade att därstädes utföra tillfällig be-

d'immatriculation du véhicule au plus tard deux mois avant la date prévue pour la mise en exploitation du service.

2. Elle doit être accompagnée de la documentation nécessaire (nom ou raison sociale du transporteur, projet d'horaire, de tarifs et d'itinéraire, points d'arrêt, indication de la période d'exploitation au cours de l'année, indication de la date prévue pour le début du service, arrangements conclus entre transporteurs exploitant une ligne en commun). En outre les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent demander les autres indications qu'elles jugent utiles.

3. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante transmettent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les demandes qu'elles ont l'intention d'admettre, accompagnées de toutes les pièces requises.

Toute autorisation est subordonnée à l'accord préalable des pays transités.

Autres transports

Article 4

1. Les autorisations pour les transports occasionnels de voyageurs autres que ceux visés à l'article 5 sont délivrées sur la base des demandes présentées à l'autorité compétente de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé. Cette autorité les transmet à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante en vue de la délivrance d'autorisation.

2. Il est délivré, pour chaque voyage ou pour chaque série de voyages déterminés, ainsi que pour chaque véhicule, une autorisation individuelle qui couvre le trajet aller — retour, à moins que l'autorisation précitée n'en dispose autrement.

3. Chaque véhicule doit avoir à bord l'autorisation délivrée par chacune des autorités compétentes des Parties contractantes. Elle doit être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Transports non soumis à l'autorisation

Article 5

1. Les entreprises de transport ayant leur siège d'exploitation dans l'un des deux pays et qui sont autorisées à y assurer des trans-

fordran, må utan annat tillstånd utföra befordran till den andra avtalsslutande partens territorium eller genom detsamma:

a) med fordon, som återvänder till avgångsorten och vilken under hela resan befordrar samma personer;

b) under resa, som påbörjas på ort som är belägen i fordonets registreringsland och avslutas inom den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att fordonet återvänder tomt till registreringslandet;

c) med fordon som anländer tomt för att ersätta ett annat fordon, som gått sönder.

2. Vid befordran som avses i denna artikel skall en förteckning över passagerarna medfölja fordonet. Denna förteckning skall vid anfordran företes behörig kontrollmyndighet.

II. Godsbefordran

Artikel 6

1. Denna överenskommelse tillämpas på internationell godsbefordran, varmed avses befordran mellan Belgien och Finland eller tvärtom, då befordran utföres med motorfordon, som registrerats i någotdera av de avtalsslutande länderna, ävensom på transittrafik genom det andra avtalsslutande landets territorium med motorfordon, som registrerats i det andra avtalsslutande landet.

Den tillämpas icke på sådan inrikes befordran inom någondera landet, vilken utföres av trafikutövare från det andra landet. Sådan befordran är fortfarande underkastad de nationella bestämmelserna.

2. För befordran som avses i punkt 1 av denna artikel erfordras ett i förväg utfärdat tillstånd.

3. Tillstånd erfordras dock icke för:

a) privat befordran för egen räkning;
b) tillfällig varubefordran till och från flygfält till följd av att flygrutten ändrats;

c) befordran av resgods med släpvagnar till fordon, avsedda för befordran av passa-

ports occasionnels peuvent, sans autre autorisation, effectuer des transports sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou en transit par ce territoire:

a) lorsque le véhicule a toujours à bord les mêmes voyageurs lors d'un seul et même voyage et ce, depuis le lieu d'embarquement jusqu'au retour en ce lieu;

b) lors d'un voyage dont le point de départ est situé sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule et le terminus sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que le véhicule revienne à vide au pays d'immatriculation;

c) lorsque le véhicule entre à vide en vue d'un dépannage.

2. Pour les transports visés au présent article, une liste des voyageurs doit se trouver à bord du véhicule. Cette liste doit être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

II. Transports de marchandises

Article 6

1. Le présent Accord s'applique au trafic international de marchandises, c'est-à-dire aux transports entre la Belgique et la Finlande ou inversement, assurés au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans l'un des deux pays contractants, ainsi qu'au trafic en transit assuré à travers le territoire de l'un des pays contractants par un véhicule automobile immatriculé dans l'autre pays contractant.

Il ne s'applique, en aucun cas, à l'exécution sur le territoire d'un des deux pays, par un transporteur de l'autre pays, d'un transport en régime intérieur, lequel est et demeure soumis aux conditions de la réglementation nationale.

2. Les transports visés au premier alinéa du présent article sont soumis à autorisation préalable.

3. Sont toutefois dispensés d'autorisation:

a) les transports pour compte propre;
b) les transports occasionnels de marchandises à destination et en provenance des aéroports, en cas de déviation des services aériens;

c) les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux

gerare, samt befordran av resgods till och från flygfält med alla slags fordon;

- d) postbefordran;
- e) tillfart med reservfordon och bogservagnar samt befordran av skadade fordon;

f) befordran av döda djur, som skall flås;

- g) befordran av bin och fiskyngel;
- h) befordran av lik.

Tillstånd erfordras icke heller för gods-befordran, som utföres:

- med fordon, avsedda för personbefordran;
- med fordon, vilkas tillåtna maximilast understiger 500 kg.

Artikel 7

Tillstånd erfordras, men utom kontingen-ten, för:

a) godsbefordran med motorfordon, vilkas tillåtna maximivikt (släpvnagnarnas vikt med-räknad) icke överstiger sex ton;

b) befordran av konstföremål och konst-verk, som är avsedda att ställas ut eller för kommersiella ändamål;

c) tillfällig befordran av föremål och ma-terial, som uteslutande är avsedd för reklam eller information;

d) befordran av flyttgods, som utföres med särskild utrustning;

e) befordran av material, tillbehör och djur, avsedda för eller härrörande från tea-terföreställningar, musikevenemang, film- och cirkusföreställningar, idrottsevenemang, mäs-sor och marknader samt för radioinspelningar och film- och televisionsupptagningar;

f) befordran av matvaror i reglerad tem-peratur i specialfordon;

g) transitbefordran genom den andra av-talsslutande partens territorium.

Artikel 8

1. Tillstånden är av två slag:
 - a) tidsbegränsade tillstånd, som gäller för ett obegränsat antal resor och under högst ett år;

transports de voyageurs, ainsi que les trans-ports de bagages par tous genres de véhi-cules à destination et en provenance des aéroports;

- d) les transports postaux;
- e) l'entrée des véhicules de dépannage et de remorquage ainsi que le transport de véhicules endommagés;
- f) le transport de cadavres d'animaux pour l'équarrissage;
- g) les transports d'abeilles et d'alevins;
- h) les transports funéraires.

En outre, sont également dispensés d'autori-sation, les transports de marchandises exé-cutés:

- au moyen de véhicules construits pour le transport de personnes;
- au moyen de véhicules dont la charge utile est inférieure à 500 kg.

Article 7

Sont soumis à autorisation, mais placés hors contingent:

a) les transports de marchandises effec-tués au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas six tonnes;

b) les transports d'objets et d'oeuvres d'art destinés à des expositions ou à des fins commerciales;

c) les transports occasionnels d'objets et de matériel destinés exclusivement à la pu-blicité ou à l'information;

d) les transports de déménagements effec-tués au moyen de matériel spécialisé;

e) les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, ciné-matographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux desti-nés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;

f) les transports de denrées effectués sous température dirigée, au moyen de véhicules spéciaux;

g) les transports en transit par le terri-toire de l'autre Partie contractante.

Article 8

1. Les autorisations sont de deux types:
 - a) autorisations à temps: elles sont valables pour un nombre indé-terminé de voyages et pour une période qui ne peut excéder un an;

b) resetillstånd, som gäller för en eller flera resor och under högst tre månader.

2. Den som erhållit tillstånd skall före varje befordran ifylla den till tillståndet anslutna fraktsedeln.

Artikel 9

Företagare beviljas trafiktillstånd av ve-derbörande myndigheter i det land, där for-donen med vilka företagen utför befordran är registrerade och, i förekommande fall, inom de kontingenter som de avtalsslutande parterna årligen gemensamt överenskommer om.

Artikel 10

1. De båda avtalsslutande parternas ve-derbörande myndigheter fastställer i samför-stånd modeller för tillstånden.

2. Dessa myndigheter tillställer varandra det antal tillstånd in blanco som erfordras för utförande av befordran som avses i denna överenskommelse.

3. Tillstånd skall åtföljas av en fraktsedel, som avstämplas av tullen vid ankomst till och avfärd från den stat, för vilken tillståndet gäller.

Artikel 11

Trafikföretag i det ena avtalsslutande lan-det må utföra befordran mellan den andra avtalsslutande partens territorium och tredje land, om de har erhållit ett specialtillstånd härtill av den andra avtalsslutande parten.

Artikel 12

1. Tillstånden är personliga och kan icke överlätas.

2. Tillstånden skall, när deras giltighetstid upphör, återställas till den myndighet som utfärdat dem.

III. Bestämmelser om beskattning

Artikel 13

I Belgien behörigen registrerade motorfor-don av alla slag samt släpvnagnar till dem, vilka tillfälligt befinner sig på Republiken

b) autorisations au voyage:

elles sont valables pour un ou plusieurs voyages et pour une durée maximum de trois mois.

2. Le titulaire de l'autorisation est tenu de remplir, avant chaque transport, le compte rendu de transport annexé à l'autori-sation.

Article 9

Les autorisations de transport sont déliv-rées aux entreprises par les autorités compé-tentes du pays d'immatriculation des véhicu-les au moyen desquels sont effectués les transports et, le cas échéant, dans la limite des contingents fixés chaque année, d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 10

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modèles d'autorisation.

2. Ces autorités se transmettent, en blanc, le nombre d'autorisations nécessaires pour effectuer les transports soumis au présent Accord.

3. Elles doivent être accompagnées d'un compte rendu de transport qui est timbré par le service des douanes à l'entrée et à la sortie du territoire de l'Etat pour lequel elles sont valables.

Article 11

Les entreprises de transport d'une Partie contractante peuvent effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie contrac-tante et un Etat tiers, si elles ont obtenu une autorisation spéciale de cette autre Partie contractante.

Article 12

1. Les autorisations sont personnelles et incessibles;

2. Elles doivent être retournées à l'autorité qui les a délivrées, à l'expiration de leur période de validité.

III. Dispositions fiscales

Article 13

Les véhicules automobiles de tous genres, régulièrement immatriculés en Belgique, ainsi que leurs remorques, et qui séjournent tem-

Finlands område, är befriade från de skatter som avses i 9 § 4 mom. förordningen den 30 december 1966 angående verkställighet och tillämpning av lagen om skatt på motorfordon, likväl med undantag av de tilläggsskatter som avses i nämnda förordning.

Artikel 14

I Finland behörigen registrerade motorfordon av alla slag samt släpvagnar till dem, vilka tillfälligt befinner sig på belgiskt område, är befriade från den trafikskatt på motorfordon som avses i den kungliga förordningen den 23 november 1965.

IV. Allmänna bestämmelser

Artikel 15

1. Tillståndet skall medfölja i fordonet och på anfordran företes behörig kontrollmyndighet.

2. Tillstånden utfärdas avgiftsfritt av de båda avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter och är befriade från stämpelskatt och alla övriga skatter.

Artikel 16

Såvida annat icke föreskrives i denna överenskommelse skall de avtalsslutande parternas nationella lagstiftning tillämpas.

Artikel 17

Vederbörande myndigheter tillser att innehavarna av tillstånd iakttar bestämmelserna i överenskommelsen samt tillställer varandra protokoll över företagna undersökningar och framställer förslag till påföljder.

Artikel 18

De myndigheter som är behöriga att vidtaga de åtgärder som angives i denna överenskommelse är:

för Republiken Finland:

Ministeriet för kommunikationsväsendet och allmänna arbetena och

för Konungariket Belgien:

Ministeriet för kommunikationer, post, telegraf och telefon.

porairement sur le territoire de la République de Finlande, sont exonérés des impôts visés à l'article 9, alinéa 4, de l'arrêté d'exécution et d'application de la loi du 30 décembre 1966 relative aux impôts sur les véhicules à moteur, à l'exclusion toutefois des taxes additionnelles prévues par ledit arrêté.

Article 14

Les véhicules automobiles de tous genres régulièrement immatriculés en Finlande, ainsi que leurs remorques, et qui séjournent temporairement sur le territoire belge sont exonérés de la taxe de circulation sur les véhicules automobiles, dont les dispositions ont été codifiées par l'arrêté royal du 23 novembre 1965.

IV. Dispositions générales

Article 15

1. Les autorisations de transport doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

2. Ces autorisations sont délivrées gratuitement par les autorités compétentes de chaque Partie contractante; ainsi sont-elles exemptées de droits de timbre ou toute autre redevance.

Article 16

Lorsque le présent Accord n'en dispose pas autrement, les législations nationales des Parties contractantes sont applicables.

Article 17

Les autorités compétentes veillent au respect par les bénéficiaires d'autorisations, des dispositions de l'Accord et se communiquent les procès-verbaux des constatations faites et les sanctions proposées.

Article 18

Les autorités compétentes pour prendre les mesures définies par le présent Accord sont:

pour la République de Finlande:

le Ministère des Communications et des Travaux Publics

et pour le Royaume de Belgique:

le Ministère des Communications, des Postes, Télégraphes et Téléphones.

Artikel 19

1. De avtalsslutande parternas representanter sammanträder vid behov till en blandad kommission för att ombesörja att överenskommelsen vederbörligen verkställs och särskilt för att:

utreda alla svårigheter som kan föranledas av överenskommelsens tillämpning;

fastställda kontingent;

bestämma de praktiska förutsättningarna för utfärdande av tillstånd; och

överenskomma om utbyte av statistiska uppgifter, som gäller trafiken.

2. Den blandade kommissionens beslut underställs vid behov vardera avtalsslutande partens regering för godkännande.

Artikel 20

De avtalsslutande parterna överenskommer om tillämpningen av denna överenskommelse i ett protokoll, vilket undertecknas samtidigt som denna överenskommelse.

Artikel 21

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettionde dagen efter det de avtalsslutande parternas regeringar underrättat varandra att erforderliga konstitutionella formaliteter uppfyllts.

2. Överenskommelsen har ingåtts för ett år; den skall därefter anses ha förnyats för ett år i sänder, om icke någondera avtalsslutande parten uppsäger densamma tre månader innan giltighetstiden utgår.

Som skedde i Helsingfors den 15 november 1968 i två originala exemplar på franska, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Republiken Finlands Regering

Paul Gustafsson

För Konungariket Belgiens Regering

Ch. Kerremans

Article 19

1. Les représentants des Parties contractantes se réuniront, en tant que de besoin, en commission mixte pour assurer la bonne exécution de l'Accord et notamment pour:

Résoudre toute difficulté que pourrait soulever l'application de l'Accord;

Déterminer le contingent;

Arrêter les conditions pratiques de délivrance des autorisations;

Convenir d'échanger des données statistiques concernant la circulation.

2. Les conclusions de la commission mixte sont soumises, si nécessaire, à l'approbation du gouvernement de chaque Partie contractante.

Article 20

Les Parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un protocole signé en même temps que ledit Accord.

Article 21

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après que les Gouvernements des Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

2. Il est conclu pour une durée d'un an; il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, trois mois avant l'expiration de la période en cours.

Fait à Helsinki le 15 novembre 1968 en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande

Paul Gustafsson

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Ch. Kerremans